

LA TRADUZIONE IN SASSARESE  
DEL PRIMO CANTO DELL'INFERNO

Salvator Rujju e Pedru Casu

L'INFERRU DANTESCO  
IN SASSARESE E LOGUDORESE

Con scritti di Cosimo Filigheddu,  
Mario Marras e Salvatore Tola

“Piccola collana di memorie” #25



Soter editrice

DIVINA COMMEDIA. CANTO PRIMO

di *Dante Alighieri*

Nel mezzo del cammin di nostra vita  
mi ritrovai per una selva oscura  
che la diritta via era smarrita.

Ah quanto a dir qual era è cosa dura  
esta selva selvaggia e aspra e forte  
che nel pensier rinova la paura!

Tant'è amara che poco più è morte;  
ma per trattar del ben ch'io vi trovai,  
dirò dell'altre cose ch'ì v'ho scorte.

Io non so ben ridir com'io v'entrai,  
tant'era pien di sonno a quel punto  
che la verace via abbandonai.

Ma poi ch'ì fui al piè d'un colle giunto,  
là dove terminava quella valle  
che m'aveva di paura il cor compunto,

DIVINA CUMEDIA. CANTU PRIMU

Traduzione in Sassarese di *Salvator Rujju*

A la middai di chistha nosthra vida  
m'acciappesi in d'un buschu assai buggiosu,  
chì lu caminu bonu era già pessu.

Ahi, cantu a dì lu ch'era è cosa dura  
chissu buschu silvaticu, aipru e aresthu  
chi a pinsavvi mi torra a dà l'assusthu.

Tant'è maru chi pogu è più la morthi;  
ma pa cuntà lu bè chi v'incuntresi,  
l'althri cosi aggiu a dì chi v'aggiu visthu.

Eju no vi soggu dì comu v'intresi  
tant'era lu me sonnu in chisthu puntu  
chi lu caminu bonu abbandunesi.

Cand'a li pedi d'un muntisgiu era,  
undì abia la fini chissa baddi  
chi la paura in cori m'abia posthu,

guardai in alto, e vidi le sue spalle  
vestite già de' raggi del pianeta  
che mena dritto altrui per ogni calle.

Allor fu la paura un poco queta  
che nel lago del cor m'era durata  
la notte ch'ì passai con tanta pièta.

E come quei che con lena affannata  
uscito fuor del pelago alla riva  
si volge all'acqua perigliosa e guata,

così l'animo mio, ch'ancor fuggiva,  
si volse a retro a rimirar lo passo  
che non lasciò già mai persona viva.

Poi ch'èi posato un poco il corpo lasso,  
ripresi via per la piaggia diserta,  
sì che 'l piè fermo sempre era 'l più basso.

Ed ecco, quasi al cominciar dell'erta,  
una lonza leggièra e presta molto,  
che di pel macolato era coverta;

e non mi si partìa d'innanzi al volto,  
anzi impediva tanto il mio cammino,  
ch'ì fui per ritornar più volte vòlto.

abbaidend'in althu, li so ipaldi  
vidisi già visthudi di lu sori  
ch'è guida a l'omu in tutti li so passi.

E tandu un pogu risthesi chietà  
la paura chi in cori era durada  
la notti chi passesi in tant'apprettu.

E com'è chiddu chi pienu d'affannu,  
iscidu da lu mari a l'ipiaggia,  
si voltha a l'eba e timi e la figgiura,

cussì l'anima chi s'alluntanaba,  
vulthadda s'è a vidè chissu passaggiu  
chi no lassesi mai passona viba.

E ripusadu lu me coipu istraccu,  
m'incamminesi i la para disertha,  
sì chi lu pedi feimu era più bassu.

E accò, quasi a prinzipiu di l'azzada,  
un cani livrerinu e lesthru assai  
chi di manci i lu peru era cuberthu;

e no n'iscia da dananzi a l'occi,  
anzi impidia cussì lu me caminu,  
chi più e più volthi quasi furriaba.

Temp'era dal principio del mattino,  
e 'l sol montava 'n su con quelle stelle  
ch'eran con lui quando l'amor divino

mosse di prima quelle cose belle,  
sí ch'a bene sperar m'era cagione  
di quella fera alla gaetta pelle

l'ora del tempo e la dolce stagione;  
ma non sí che paura non mi desse  
la vista che m'apparve d'un leone.

Questi pareo che contra me venisse  
con la test'alta e con rabbiosa fame,  
sí che pareo che l'aere ne temesse.

Ed una lupa, che di tutte brame  
sembiava carca nella sua magrezza,  
e molte genti fe' già viver grame,

questa mi porse tanto di gravezza  
con la paura ch'uscía di sua vista,  
ch'io perdei la speranza dell'altezza.

E qual è quei che volentieri acquista,  
e giugne 'l tempo che perder lo face,  
che 'n tutt'i suoi pensier piange e s'attrista;

E a prinzipiu era di manzanu,  
e già lu sori azzaba cu l'isthelli  
chi erani cun eddu candu Deiu

prima mubisi chissi cosi beddi;  
sí ch'a bè ipirà m'era mutibu  
di chissa besthia di beddu piramu

lu manzaniri e la dozzi isthagioni;  
ma no sí chi paura no mi dessi  
la vistha ch'apparisi d'un lioni.

Chistu paria chi contr'a me vinissi  
a cabu in althu e fami rabbiosa,  
cussì chi finza l'aria lu timìa.

E un lupu, chi di tutti li so brami  
paria pienu i la so lagnigura  
e umbè di genti fesi vibì mari,

chisthu mi desi tantu di disagiu  
cu la paura chi da eddu iscia,  
chi eju non ipiraba più i l'althura.

E che chiddu chi vurintieri arriba  
e tempu veni chi pirdhì lu fazzi,  
chi si vi pensa piegni eddu e s'attristha,

tal mi fece la bestia senza pace,  
che, venendomi incontro, a poco a poco  
mi ripigneva là dove 'l sol tace.

Mentre ch'i' rovinava in basso loco,  
dinanzi alli occhi mi si fu offerto  
chi per lungo silenzio pareva fioco.

Quando vidi costui nel gran deserto,  
«Miserere di me» gridai a lui,  
«qual che tu sii, od ombra od omo certo!».

Rispuosemi: «Non omo, omo già fui,  
e li parenti miei furon lombardi,  
mantovani per patria ambedui.

«Nacqui sub Julio, ancor che fosse tardi,  
e vissi a Roma sotto 'l buono Augusto  
nel tempo delli dei falsi e bugiardi.

«Poeta fui e cantai di quel giusto  
figliuol d'Anchise che venne di Troia,  
poi che 'l superbo Iliòn fu combusto.

«Ma tu perché ritorni a tanta noia?  
Perché non sali il diletto monte  
ch'è principio e cagion di tanta gioia?»

cussì fesi la bestia senza pasu,  
ch'incontr'a me vinendi a pogu a pogu  
mi z'impignia a undì sorì no v'era.

Mentri chi ruinaba in logu bassu,  
dinanzi a l'occi mi s'appresentesi  
ca pa tantu sirentiu paria mudu.

Candu vidisi chistu i lu diserthu,  
«Aggi piedai di me» zichirriesi  
«ombra tu sii, o ommu avveru e vibu!».

Ripundisi: «No omu, omu già era,  
ed erani l'antighi mei lumbardhi,  
mantuvani di patria tutt'e dui.

«Nascisi sott'a Giuliu e già era tardhu,  
ed eu vibisi in Roma cun Augusthu  
cand'erani li dei fauraggi e fazzi.

«Pueta, eju cantesi lu figlioru  
giusthu d'Anchisi chi da Troia è giuntu,  
candu brusgesini Ilio supeivia.

«Ma tu parchì ni torri a tanta pena?  
Parchì no azzi a chissu beddu monti  
ch'è causa e prinzipiu a dugna gosu?».

«Or se' tu quel Virgilio e quella fonte  
che spandi di parlar sì largo fiume?»  
rispuos'io lui con vergognosa fronte.

«O delli altri poeti onore e lume  
vagliami 'l lungo studio e 'l grande amore  
che m'ha fatto cercar lo tuo volume.

«Tu se' lo mio maestro e 'l mio autore:  
tu se' solo colui da cu' io tolsi  
lo bello stilo che m'ha fatto onore.

«Vedi la bestia per cu'io mi volsi:  
aiutami da lei, famoso saggio,  
ch'ella mi fa tremar le vene e i polsi».

«A te convien tenere altro viaggio»  
rispuose poi che lagrimar mi vide,  
«se vuoi campar d'esto loco selvaggio:

«ché questa bestia, per la qual tu gride,  
non lascia altrui passar per la sua via,  
ma tanto lo 'mpedisce che l'uccide;

«e ha natura sí malvagia e ria,  
che mai non empie la bramosa voglia,  
e dopo 'l pasto ha più fame che pria.

«Oh sei Virgiliu tu e chissa vena  
chi di lu fabiddà forma un gran riu?»  
lu rispundisi tuttu vasgugnosu.

«O di l'altri pueti anori e luzi,  
mi valghia lu me isthudio e tant'amori  
chi zirchè m'hani fattu lu to libru.

«Tu se' lu masthru e l'autori meiu,  
tu chiddu da lu quari aggiu pigliadu  
l'iscribì beddu chi m'ha fatt'anori.

«Vedi la besthia chi fuggì m'ha fattu;  
sabiù famosu, aggiuddami da edda,  
chi trimurà m'è fendi e veni e buzzi».

«Tu debi fa abà althru viaggiu»  
ripundisi, parch'èju era pignendi,  
«s'ischampà voi da chisthu logu maru,

«chì chistha besthia chi pignì ti fazzi  
no lassa omu passà i lu caminu,  
e tantu edda l'impidi chi l'ammazza,

«e ha naturari cussì maru e feu  
chi mai no teccia la so bramusia,  
e appoi chi magna ha più fami di prima.

«Molti son li animali a cui s'ammoglia  
e più saranno ancora, infin che 'l veltro  
verrà, che la farà morir con doglia.

«Questi non ciberà terra né peltro,  
ma sapore, amore e virtute,  
e sua nazione sarà tra feltro e feltro.

«Di quella umile Italia fia salute  
per cui morì la vergine Camilla,  
Eurialo e Turno e Niso di ferute.

«Questi la caccerà per ogni villa,  
fin che l'avrà rimessa nello 'nferno,  
là onde invidia prima dipartilla.

«Ond'io per lo tuo me' penso e discerno  
che tu mi segui, e io sarò tua guida,  
e trarròti di qui per luogo eterno,

«ove udirai le disperate strida,  
vedrai li antichi spiriti dolenti,  
che la seconda morte ciascun grida;

«e vederai color che son contenti  
nel fuoco, perché speran di venire  
quando che sia alle beate genti.

«E tant'althri animari ha pai maridi,  
e più sarani ancora, finz'a candu  
no venarà lu Veltru a ipasthizialla.

«Chistu no magnarà terra né oro,  
ma sabienza e amori con virthui  
e la patria abarà tra Feltru e Feltru.

«Di chiss'Italia sarà la salvezia  
pa la quari murisi un dì Camilla,  
Eurialu e Turnu e Nisu di fridi.

«Li dazarà la cazza in dugna bidda,  
finza chi no sarà drent'a l'inferru,  
da undì l'invidia prima iscì la fesi.

«E abà, pa lu tò bè, pensu e mi pari  
chi tu cu la me guida ponghi fattu  
e t'abaraggiu a azzà a un logu etèrnu,

«undì intendarè li disiperi,  
l'antighi vedarè animi in doru,  
chi un'althra voltha voni abè la morthi;

«e chiddi vedarè chi so cuntenti  
i lu fogu, chi isperani d'andà  
cand'è lu tempu, a undì so li biadi.



«Alla qua' poi se tu vorrai salire,  
anima fia a ciò più di me degna:  
con lei ti lascerò nel mio partire;

«ché quello imperador che là su regna,  
perch'io fu' ribellante alla sua legge,  
non vuol che 'n sua città per me si vegna.

«In tutte parti impera e quivi regge;  
quivi è la sua città e l'alto seggio:  
oh felice colui cu' ivi elegge!»

E io a lui: «Poeta, io ti richieggo  
per quello Dio che tu non conoscesti,  
acciò ch'io fugga questo male e peggio,

«che tu mi meni là dove or dicesti,  
sì ch'io veggia la porta di san Pietro  
e color cui tu fai cotanto mesti».

Allor si mosse, e io li tenni dietro.

«E si azzà tu voi pa vidè chisthi,  
anima vi sarà di me più digna;  
cun edda eiu ti lassu andendiminni;

«chì chissu re chi inchibi sopra regna,  
parchì eju mi ribellesi a la sò legge,  
impari a me non vo' chi vi s'arribia.

«In dugna logu vi cumanda e regna;  
inchibi è la ziddai e lu so tronu:  
filizzi l'omu ch'eddu vo' chi v'andia».

Eju tandu: «Pueta, eju ti dumandu  
pa chissu Deiu chi no cunniscisi,  
pa fuggì chisthu mari e ancora peggju,

chi tu mi fozzi azzà undi dizisi,  
a la ianna vidè di santu Predu  
e chiddi chi tu fai tantu affliggidi».

S'incamminesi, e li punisi fattu.

DIVINA CUMEDIA. CANTU PRIMU  
Traduzione in sardo logudorese di *Pietro Casu*

A su mesu caminu de sa vida  
m'incontres'in un'addhe a buscu oscura  
ca sa via 'eretta fi' peldida.

Cant'a narr'ite fid es cosa dura  
sa foresta eremida e aspra e folte,  
ch'in sa mente renova' sa paura.

Tant'es grae ch'es pagu pius molte:  
ma pro narrer su bene chi b'hapesi  
cantu b'idesi est bellu chi rappolte.

No isco narrer comente b'intresi:  
tantu fio sonnidu in cussu puntu,  
chi su caminu veru abbandonesi:

m'andhadu a pes d'è unu coddhu, appuntu  
ue finia' s'addhe, chi su coro  
m'haia' de timorias compuntu,

bestidu in punta lu idés'a oro  
dai sa lughe de su pianeta,  
ch'a totu ilgiana' su caminu issoro.

Tandh'unu pagu restei' chieta  
sa paura ch'in coro haio tentu  
sa notte chi passes'in tanta preta.

E cal'es cuddhu chi cun patimentu  
tulmentosu 'essidu dai mare,  
boltadu mira' sa'undha mala attentu:

gasi s'anima mia pro mirare  
si furrià', fuendhe, cuddhos vaccos  
chi mai zente ia dé' passare.

E reposados sos ossos istraccos,  
m'incamines'in sa trista incontrada  
a pendhenteddhu, cun seguros taccos.

Ma ecco de u'intra' sa pigada  
una linche lizera e furiosa,  
cun sa peddhe piluda e iscaccada.

M'istaiad a ojos malastrosa,  
e, lendhemi s'andhare ei s'aldore,  
mi tentád a fuire rabbiosa.

Fi' de manzanu su dulce lugore,  
ei su sole alza' cun sas istellas  
chi fin cun isse candho su Signore

movei' primu cussas cosas bellas:  
tantu chi dè isettu fin cajone,  
contra sa fera trista, sas noellas

oras de die, sa dulce istajone:  
ma no tantu ch'anneu no mi dèrada,  
cumpalzendh'improvvisu unu leone,

chi contr'a mie paria' benzerada  
famidu, alteru, cun s'aju in fiamas,  
chi paria' su chelu ndhe tremèrada;

e una lupa, chi de milli bramas  
mustràd allutta, de molte in figura,  
chi pèdid'ha de zente tantas amas.

Su coro m'anneghei' de tristura,  
cun cussu aspettu sou terrorosu,  
chi peldès'ogn'isettu de s'altura.

E chë unu ch'in boncher es gustosu,  
mentres invece a pelder es custringu,  
chi totu in coro attitta' dolorosu,

gasi dai sa fera m'ides'intu,  
chi, 'enzendhem'acculz'a pass'a passu,  
in fundh'a s'umbra m'haiad ispintu.

Mentre fuio a prezipitu in bassu  
notei s'upa 'e unu chi pro tantu  
cagliare si mustrà dè 'oghe iscassu.

Bidulu in cuss'iscuru campusantu,  
«Làstima de me hapas!» li gridesi,  
«sias vivente o umbra soletantu!».

Mi na': «No so vivente, ma istesi:  
babbu e mama de patria lumbaldos,  
ambos naschidos in Mantua, hapesi.

«Nadu de Cesar in sos annos taldos,  
vives'in Roma regnendh'Augustu,  
a tempus chi sos deos fin bastaldos.

«Fio poete e cantei su giustu  
fizu 'e Anchise, fuidu 'e Troia  
dagh'istesi' brujada in granh'assustu.

«Ma tue prit'affrontas tanta noia?  
prite no alzas a su dulce monte,  
ch'es prinzipi' e vena de ogni gioia?».

«Ah ses tue Virgiliu, cuddhu fonte  
ch'ispalghe' de faeddhos lalgu riu?»  
li rispondhesi cun umile fronte.

«O de dogni poete onor'e briu,  
mi alfa' cuddh'istudiu e amore  
ch'in s'alte tua apesin disilviu.

«Tue su mastru meu, s'autore,  
ses solu cuddhu dai chie lei  
su bell'istile chi m'ha fatt'onore.

«Bide sa fera pro chi' furriei:  
liberamindhe, sabiu famosu,  
chi trem'in dogni melmu!. E pianghei.

A su piantu, mi na' lastimosu:  
«Ti cumbeni' lear'atera via,  
s'has de fuire custu logu astrosu.

«Sa fera chi t'ha postu in angustia  
impidi' dè alzare a cussa chima:  
mai lassa' passare zente ia.

«Es mala fera, ha tanta mala rima,  
chi progh'ingulla', no si tatta' mai:  
fatt'a su pastu ha pius famin'e prima.

«Tra sas feras maridos had assai:  
e prus den esser fina ch'unu Folte  
no l'had a fagher morrer de guai.

«No ded isse haer terra, oro, né colte,  
ma sabienscia, amore e nobilesa:  
tra Feltro e Feltro dê' nascher, pro solte

«de cuddh'umil'Italia e pro salvesa,  
pro ch'inspiràn Euriàlu e Nisu  
Camilla e Turnu, feltos cun aspresa.

«Dare cazza li dê' sempre, dezisu  
de l'inserrar'in s'eternu tulmentu,  
da u'essei' pro su mundhu invisu.

«Pro mezus tou tenz'in pensamentu  
chi mi sigas, e t'hap'a esser ghia  
pro logos d'infinitu patimentu ,

«u' intendher dê's gridos a porfia  
e dê's bider sos tristos cundennados,  
chi disizan de morr'atera ïa.

«Poi dê's bider sos chi sun biados  
in su fogu, ch'isettan d'arrivare,  
o prest'o taldu, tra sos coronados.

S'a custos po' has a cherrer alzare,  
anima bi dêd haer poiuis netta:  
cun issa, paltendh'eo, dê's restare.

«Ca su Re ch'had in altu colt'eletta,  
a legges suas ca fio contrariu,  
no pelmitti' ch'intrada bei fetta.

«Regna' totue in s'universu variu,  
ma ini' ha sa sea, s'alttu tronu:  
biadu a chi' azzettad in sacrariu!».

Ed e' a isse: «Mastru, dami donu,  
pro cuddhu Deus chi no has connotu,  
chi fua custu e peus assucconu.

«Pòltam'a u'has madu com'e totu,  
a sos logos de tristu dilbarattu,  
pro ch'ida in fine su santu fiotu».

S'incaminesid, e ponzesi fattu.

LE RELAZIONI

SALVATOR RUJU POETA,  
LINGUISTA E TRADUTTORE  
di *Cosimo Filigheddu*

Mentre pensavo a una chiave per introdurre questo incontro su un così significativo inedito di Salvator Rujù, mi sono ricordato di dovere scrivere con una certa urgenza per una testata online un breve articolo su Marcello D'Orta. Ho messo quindi per un attimo da parte Rujù e ho intrapreso una ricerca per rinfrescarmi la memoria sul maestro di *Io speriamo che me la cavo*. E mi sono imbattuto in questa sua affermazione: «Io, modesto maestro elementare, dissenso da glottologi, filologi e professori universitari. Il dialetto nasce dentro, è lingua dell'intimità, dell'habitat, 'coscienza terrosa' di un popolo, sta all'individuo parlante come la radice all'albero; nasce nella zolla, si nutre nell'humus, si fonde nella pianta stessa. È, insomma, l'anima di un popolo».

Ci voleva poco a capire che la chiave è questa: la lingua.

E quindi, in un viavai confuso tra i sobborghi napoletani del maestro D'Orta e il Dante sassarese di Salvator Rujù, ho riaperto il *De Vulgari Eloquentia*

per rileggere la fonte delle riflessioni di D'Orta e di tanti altri prima e dopo di lui: «Chiamiamo lingua volgare quella lingua che i bambini imparano ad usare da chi li circonda... senza bisogno di alcuna regola. Abbiamo poi un'altra lingua di secondo grado, che i Romani chiamarono 'grammatica'... Di queste due lingue la più nobile è la volgare... per il fatto che ci è naturale, mentre l'altra è, piuttosto, artificiale... Questa è dunque la nostra vera lingua primaria».

Lingua o dialetto? Dialetto, se qualcuno di voi così preferisce. Del resto lo chiama così, il Sassarese, anche Salvator Ruju, figlio di una filologia dei suoi tempi che ancora si ostinava a distinguere due cose che sempre più si tende invece a identificare.

Che il Sassarese sia una derivazione toscana inquinata da Sardo e Spagnolo o un Sardo inquinato dal Toscano, l'unica cosa certa è che tutti, linguisticamente parlando, siamo figli della grande madre Roma. Anche questa audace traduzione del testo più alto della letteratura italiana, gioco raffinatissimo o cosa seria che sia, bolle nel grande crogiolo delle lingue romanze. Ogni parlata ha una sua dignità, come sostiene anche Tullio De Mauro: «Non bisogna credere che i dialetti siano 'sgrammaticati': hanno invece una loro grammatica e una loro sintassi e regole non meno rigorose e precise di quelle dell'italiano o di qualunque altra lingua. Chi li parla non 'sbaglia',

ma parla un idioma diverso dall'italiano comune. E nemmeno deve dirsi che usare il dialetto è un segno di inciviltà: anzi, l'esistenza dei dialetti è il risultato d'una storia civile ricca, complessa e antica come quella italiana».

Ora, siccome in Sardegna esiste una certa tendenza a negare a quella turritana la stessa nobiltà delle altre lingue sarde, mi appare davvero affascinante lo scoprire che quello che io ritengo il maggior scrittore in lingua sassarese si sia voluto cimentare nel tradurre il maggior poeta italiano. Quanto questa che io leggo come una "sfida" sia stata vinta ve lo diranno Mario Marras e Salvatore Tola, il primo nella sua lettura e nella sua disamina storica e filologica e l'altro analizzando i rapporti tra questa e le altre numerose traduzioni in sarde di opere di ogni genere.

Io dal canto mio posso solo dirvi che per me è stata una lettura piena di fascino e di stupore. Per le mie povere nozioni filologiche ho scoperto a esempio con interesse l'uso del passato remoto, pressoché inesistente almeno da quando io sono nato (negli anni Cinquanta) nella nostra parlata, e altre curiosità come dire, scientifiche, che Mario Marras vi dirà.

Ma non si tratta soltanto di glottologia. O meglio, è da questa che deriva un mucchio di altre cose. Io non voglio fare paragoni con Pedru Casu, anche e soprattutto perché non conosco il Logudorese



quanto il Sassarese. Tuttavia posso assicurarvi che la scomparsa delle rime dantesche, del metro, della musica dell'*Inferno* di Dante non impedisce di ritrovare tutti i significati e tutte le emozioni nel nuovo veicolo linguistico, nella diversa musica lessicale costruita da Ruju. A leggerla da profano, come io sono, ho avuto l'impressione che l'"intensità comunicativa" non si perda, come teme invece Giulio Paulis quando mette in guardia sulle traduzioni dei testi poetici; ho avuto l'impressione che nel tradurre Ruju usi soltanto canali linguistici efficacemente diversi nei quali il cambio di significante non produce né la perdita né l'impovertimento del significato.

Sicuramente Ruju sapeva che lo stesso Dante non amava le traduzioni dei testi poetici. Scrive infatti nel *Convivio*: «E però sappia ciascuno che nulla cosa per legame musaico armonizzata si può de la sua loquela in altra trasmutare senza rompere tutta la sua dolcezza e armonia». Eppure il poeta sassarese ha voluto giocare ugualmente con le più grandi terzine della letteratura poetica di ogni tempo e mi piace pensare che pur con tutta la sua severità il Poeta avrebbe dedicato un sorriso indulgente a questo *Inferru* che rispetta se non la forma, che sarebbe stato impossibile, tutta l'emozionante sostanza del suo *Inferno*.

Mi ha incuriosito questo straordinario e per me sconosciuto uso del Sassarese, la lingua che amo mag-

giormente dopo l'Italiano. Sono andato a cercare nella memoria altri esempi recenti di traduzioni da poeti italiani e tra gli altri ne ho risfogliato uno che ebbe una discreta risonanza. Era di Giommaria Cherchi e si intitolava *La poesia di l'althri*: traduceva Umberto Saba, Vincenzo Cardarelli, e poi Montale, Quasimodo, Ungaretti. Traduzioni perfette, preziosità linguistiche. Un colto e godibile divertissement. Questo *Inferru* mi sembra di più. Mi sbaglierò ma ci vedo quasi una vera e propria opera letteraria autonoma.

Un'opera che rivela quale tesoro sia questo fondo custodito dalla biblioteca per donazione degli eredi di Salvator Ruju. Un fondo già parzialmente riordinato da Caterina Ruju e che chissà quali altre sorprese ci riserva. Lettere quasi tutte inedite, tra cui quelle in cui racconta le affascinanti frequentazioni dei suoi anni romani; e gli scambi epistolari con personaggi quali Grazia Deledda, Sebastiano Satta, Attilio Deffenu, Antonio Fogazzaro, Sylvio D'Amico, Luigi Capuana e altri. Poi, manoscritti di poesie e novelle.

Un atto di generosità, quello degli eredi Ruju, che ha una grossa ricaduta sul piano culturale. Ma che soprattutto costituisce un esempio per i troppi collezionisti di carte dei nostri personaggi illustri. Tenerli nei cassetti di casa, o peggio in soffitta, significa soltanto privare la collettività di un bene comune. Le memorie non si nascondono o si disperdono nei

mercatini, si affidano alle istituzioni preposte a diffonderne nel modo più adatto la conoscenza.

Salvator Ruju è per me il più grande scrittore sassarese e il più grande in lingua sassarese. Il suo turritano è perfetto non soltanto per la sua severità filologica, per la sua impeccabile trascrizione della fonetica, ma soprattutto perché è quello che nel Novecento ha restituito alla mia seconda lingua la sua universalità espressiva. Già, perché noi soffriamo ancora della riduzione del Sassarese soprattutto a lingua della *cionfra*, della battuta. Mentre invece tutte le lingue sarde, come giustamente dice Salvatore Tola nel suo saggio *La poesia dei poveri*, tutte, compreso il sassarese, sanno comunicare ogni espressione umana: non solo la satira, ma anche l'amore e la morte, il trascendente, la critica delle condizioni della nostra terra, la storia, i rapporti di classe, tutto, insomma, articolato sia nel linguaggio quotidiano sia nella produzione scritta e colta.

Ecco, per me il Ruju scrittore in Sassarese è soprattutto quello che ha restituito alla nostra lingua questa dignità totale di lingua, sottraendola come strumento a certi autori popolareggianti, che alle volte hanno persino inventato un Sassarese chiamato "porcheddino" che attribuivano alla Sassari *zappadorina*, sfottendola per presunti errori e buffe assonanze con l'Italiano che in realtà non sono mai esistite.

Certe farse teatrali che tanto ci fanno scompisciare, che certi critici definirono quadri della vera Sassari, in realtà, nei loro testi originali, sono arbitrari sia sul piano dell'analisi linguistica sia nella descrizione del contesto sociale. E solo la geniale regia del grande Giampiero Cubeddu in molti casi riuscì a trasformare altezzose farse popolareggianti in divertenti commedie dal sapore popolare. Di simili operazioni Cubeddu parlava con il nostro grande linguista, poeta e drammaturgo Leonardo Sole. Ed entrambi in diverse circostanze mi raccontarono che in queste loro conversazioni sulla demitizzazione dei luoghi comuni sassaresi spesso usavano come bussola proprio la produzione poetica in Sassarese di Salvator Ruju.

Ruju contesta l'esistenza di due dialetti, l'uno degli zappatori e l'altro dei borghesi, differenza che secondo alcuni si estrinseca persino in alcune regole, quale a esempio quella della *l* che diventa o non diventa *r* a seconda dell'estrazione sociale di chi la pronuncia. Con il suo garbo ma con tutta la sua acutezza il poeta polemizzò con Salvatore Diego Sassu, l'autore della più completa grammatica sassarese. Gli argomenti sono in parte riportati nell'introduzione che fa alla raccolta di poesie *Sassari vecchia e noba*, dove parla dei problemi di trascrizione dei fonemi. Non usa i segni convenzionali dei glottologi, che i lettori non capirebbero, ma i comuni segni dell'alfabeto; e

dopo le minuziose spiegazioni sulle sue scelte a proposito di raddoppio di consonanti nel participio passato, di *l* che diventano *r*, della lettera *h* che «indica suoni gutturali e spiranti»; dopo tutto ciò in quella introduzione trovate il vero senso della sua costruzione linguistica: «Non scrivo per i glottologi ma per gli amatori di poesia, convinto però di avere, nonostante le eccezioni e le riserve poetiche, reso quanto più mi è stato possibile della vera pronuncia del mio dialetto e della sua originale forza espressiva».

Una forza espressiva illimitata, secondo Salvator Ruju, mentre Salvatore Diego Sassu, come si legge nel suo *Il dialetto di Sassari*, è convinto che la lingua sassarese sia espressione di un discutibile carattere antropologico: «Il sassarese, di natura allegro, vivace, espressivo, è amante della campagna e dei divertimenti... l'umorismo come la satira fioriscono in qualsiasi manifestazione, così che tutto vien messo in ridicolo, mentre si picca se da altri canzonato». Citando Enrico Costa, aggiunge che se dovessimo avere un blasone vi si dovrebbe leggere il motto "*Mi n'affuttu*".

Non è così. E lo sapeva anche Salvator Ruju: nato e cresciuto in via Decimario (andateci, conserva ancora i caratteri della vecchia Sassari) in una famiglia non ricchissima, di origini contadine, la vera Sassari la conosceva bene. E sapeva che non era quella dei

luoghi comuni, della *cionfra*, della coltre di ironia che copre ogni ingiusta differenza, ogni sofferenza, seppellendo tutto in una risata interclassista. Lo sapeva negli anni sassaresi sino alla laurea in Giurisprudenza e lo affinò negli anni romani, quando si laureò in Lettere dopo avere frequentato ed essersi confrontato con il meglio della cultura italiana. Un'esperienza formativa di livello altissimo che travasò anche nelle poesie sassaresi. Mostrandosi in tutta la sua forza di grande poeta sassarese, il più grande poeta sassarese, maneggiando la lingua o il dialetto, come si voglia dire, in una interpretazione altamente colta e insieme profondamente popolare.

Qualche mese fa ci fu un grosso problema che riguardava il centro storico di Sassari e ne discutevo con il mio amico Sandro Roggio, architetto e urbanista. E mi disse: «Sai che alla fine un quadro efficace dell'evoluzione urbana di Sassari come quello di Lu grattazeru cuppioru, scritta da Ruju sessant'anni fa, è difficile trovarlo?».

Sono andato a rileggerla nella raccolta *Sassari vecchia e noba*, uscita nel 1957: riferisce i commenti dopo la costruzione del "Grattacielo vecchio" e alla fine, parlando delle voci che ne davano per imminente uno nuovo, di un grattacielo gemello, *cuppioru*, di sedici piani, consiglia con disincanto:

*...otto piani, e vi n'è finz'a tróppu!  
Si pói cun chisthu mari di lu gratta  
althri ni nasciarani in giru in giru,  
a vinti o trènta piani o di più,  
lu Pianu di Casthèddu, cussì bèddu,  
cu l'àiburu, lu sòri e li fiòri,  
sarà un ciapittu mannu,  
lu nidu di li vènti furriòsi,  
ùmidu e frèddu e cu la lanaròsgia.*

Ecco, a parte la capacità dei grandi poeti di predire il futuro, concludo con questi versi ciò che avevo da dirvi. Perché nella loro semplicità espressiva tracciano il mutare della nostra città: senza qualunquismo, senza volgarità e senza acrimonia, ma con sapienza ed eleganza, che sono i tratti della lingua di Salvator Ruju.

L'INFERRU DI SALVATOR RUJU  
E LE VERSIONI DIALETTALI  
DELLA DIVINA COMMEDIA  
di Mario Marras

Il secondo dopoguerra ha segnato per l'Italia un momento di grande interesse per i dialetti e la poesia dialettale in particolare. Numerosissimi intellettuali di tutto il Paese, come per esempio Pier Paolo Pasolini, che tra il 1952 e il 1955 aveva pubblicato *Poesia dialettale del Novecento* e *Canzoniere italiano. Antologia della poesia popolare italiana*, o come Giorgio Barberi Squarotti nei primi anni Sessanta, offrono il loro contributo alla discussione sui dialetti ed anche in merito al rapporto tra dialetto e traduzione di testi classici, valutando l'opportunità o meno di accostarsi ai "mostri sacri" proprio servendosi dello strumento dialettale. Altrettanto importante fu l'apporto delle riviste come "S'Ischiglia", in Sardegna, "Il Convivio letterario", "Il nuovo Belli" e "Arethusa" tra Milano e Roma.

A Sassari Salvator Ruju partecipa con molta passione ai dibattiti sulla materia, spesso scrivendo, come aveva fatto alla fine del 1948, su "La Nuova Sardegna" e confrontandosi con altri intellettuali sas-

saresi quali Salvatore Diego Sassu, Battista Ardaù Cannas e Gildo??? Motroni sulla scottante tematica della corretta grafia del sassarese.

Tra il 1953 e il 1961 Ruju è in contatto epistolare con Filippo Fichera, direttore del “Convivio letterario” di Milano. Nel dicembre del 1953 Fichera chiede a Ruju la traduzione in sassarese di qualche poesia di Leopardi (*L'infinito e altre*), scrivendo: «Posso sperare tanto?». Come confermerà in seguito, Fichera aveva impostato un «lavoro di Comparazione interpretativa... un'indagine che riguarda l'intuito (o l'intelligenza, se si vuole) del lettore, e non l'arte».

Il 20 maggio del 1954, dopo un lungo silenzio, ringrazia Ruju per aver tradotto appunto *L'infinito e Il sabato del villaggio* e dichiara che il tutto verrà stampato «nel libro che preparo». Dalla lettera emerge anche che Ruju si era scusato per aver talvolta “parafrasato” e Fichera lo invita a non preoccuparsi e a staccarsi dal modello, perché nei suoi studi vanno valorizzati soprattutto «gli scostamenti e le infedeltà»; e aggiunge che, «pur non parafrasando, può liberamente ricreare e ripresentare con la propria arte la creazione altrui». Acclude alla lettera tre poesie di Renzo Pezzani e Salvatore Quasimodo, a margine delle quali annota: «Gradirei che questa poesia (*I mesi dell'anno*) si arricchisse della caratteristica impronta agricola sarda», mentre per *Presso l'Adda* di Quasi-

modo aggiunge: «Invece dell'Adda, metta un fiume sardo; curi particolarmente l'ambientazione nella Sardegna inserendovi parole e cose tipiche della Sardegna». Chiude la missiva chiedendo «altre interpretazioni leopardiane».

La lettera del 1° agosto 1956 contiene da un lato la lamentela di Fichera per essere stato lasciato solo nell'immane lavoro che comporta la valorizzazione della poesia dialettale, dall'altro, quasi come un aiuto da Sassari, chiede a Ruju di avere in dono il vocabolario sassarese curato da Muzzo e dallo stesso Ruju.

Nel 1959 Fichera aveva pubblicato, con “Il Convivio letterario”, *Il primo canto dell'Inferno nei dialetti d'Italia e nelle lingue neolatine*. In questo testo egli aveva raccolto traduzioni dialettali di tutta Italia e così veniamo a sapere che altri poeti sardi si erano occupati in vario modo della *Divina Commedia*. A Sassari Silvio P. Foddai certamente, ma Fichera menziona anche il nome del calzolaio Salvatore Pinna, che dovrebbe essere lo stesso citato da Pietro Sassu in *Le voci di Sassari*, 1998, il quale recitava in pubblico i versi di Dante in sassarese. Nel resto dell'Isola abbiamo Bachisio Asili, di Santu Lussurgiu, Antonio Sini di Sarule e Giuannantoni Cossu, di Thiesi, a testimonianza del fatto che la Sardegna ha offerto terreno fertile per l'approccio dialettale alla *Divina Commedia*.

In una lettera del 28 dicembre del 1960 Fichera chiede a Ruju un “immenso favore”: avendo pubblicato il primo dell’*Inferno*, intende ora pubblicare il secondo e ne chiede a Ruju la traduzione sassarese. Ma forse si rende conto di aver fatto una sorta di sgarbo: Ruju aveva sì inviato la traduzione del primo canto, ma Fichera ne aveva riportato solo pochi versi (così come per la versione di un altro sassarese, Silvio Foddai), preferendo la traduzione di Bachisio Asili di Santu Lussurgiu. Quasi a mettere le mani avanti, ora promette fermamente che stamperà integralmente la versione del secondo, «s’ella vorrà fornirmela!» E chiude la lettera con un «Mi voglia bene!»

Si arriva al 4 aprile 1961. Fichera dice di aver letto le «cagioni dell’opposto rifiuto» alla richiesta della versione del secondo canto e di non aver riscritto a Ruju «per non infastidirla». E allega un omaggio, *Sos annos passan* di Bachisio Asili, chiedendo a Ruju di scrivere un breve giudizio da far avere all’autore, ormai ottantasettenne. Per la cronaca, nel 1962 Fichera pubblicherà la traduzione in sassarese del Foddai! E per completezza di informazione si deve ricordare che Sassari ha la sua traduzione di tutta la *Divina Commedia*: quella di Sebastiano Meloni, originario di Berchidda, pubblicata in città nel 1989.

Vediamo, dunque, la traduzione di Ruju.

Possiamo ragionevolmente pensare che Ruju abbia aderito con favore alla richiesta di Fichera, visto che, come ci fa sapere Caterina Ruju nella prefazione a *Sassari vecchia e noba*, egli aveva incitato Pietro Casu a tradurre la *Commedia* e si era sempre schierato contro coloro che davano scarso credito alle traduzioni come quelle.

La prima immediata impressione è quella visiva. È stato per Ruju un lavoro piuttosto faticoso e impegnativo, che ha richiesto attenzione, applicazione, capacità – che certamente non gli mancava – di destreggiarsi nel vocabolario sassarese, ma anche la ricerca di fedeltà al senso dell’originale dantesco. Infatti il manoscritto si presenta con numerose correzioni, cancellature, sovrascritture, aggiunte e tagli, il tutto nella minuta ma leggibilissima grafia di Ruju. Pare di vederlo come in un laboratorio artigianale (il poeta, in fondo, è proprio un artigiano!), mentre è intento a sgrezzare, a rifinire, a limare, a lucidare il manufatto con tutti gli attrezzi del mestiere, da quelli più “pesanti” a quelli leggerissimi degli ultimi ritocchi.

In alcuni casi egli lascia intravedere due letture dello stesso verso, formulazioni che rispettano comunque la lunghezza metrica. Ed anche questo aspetto della quantità dell’endecasillabo deve essergli costata qualche fatica, come si evince leggendo il manoscritto. Per esempio, nell’affrontare il v. 47, «con

la test'alta e con rabbiosa fame», forse per avere un termine di confronto o una qualche forma di aiuto, egli riporta a margine due traduzioni in logudorese, la prima delle quali di Pietro Casu: «*famidu alteru, cun s'ojos in fiamma*» e «*a conch'in altu e rabbiosa famini*». Ovviamente poi tutto si sistema a dovere.

Alcune soluzioni riguardanti il lessico sono interessanti. La “lonza leggera” dantesca è per il nostro autore “*un cani livrerinu*”: “*livreru*” è il levriero, qui usato in forma aggettivata, e mi pare rendere molto bene l’idea. La “piaggia diserta” del v. 29 diventa “*la para disertha*”, dove il sassarese “*para*”, pendice, falda, fianco, dà la giusta sensazione anche visiva.

Interessante il poco noto termine “*piramu*”, pelame, usato per tradurre “la gaetta pelle” del testo dantesco. Al v. 98 il “che mai non empie” dantesco è tradotto con il verbo sassarese “*no teccia*”, che a mio avviso esprime con molta chiarezza il concetto della insaziabilità!

Altre soluzioni scelte da Ruju: la “diritta via” del v. 3 e “la verace via” del 12 vengono risolte entrambe con “*lu caminu bonu*”; il 18, «che mena dritto altrui per ogni calle», diventa «*ch'è guida a l'omu in tutti li so passi*»; la “pieta” del 21 è resa con “*apprettu*”, che vale “smania, fretta, bisogno”; al 24 l’aggettivo “perigliosa” viene risolto con un verbo: “*e timi*”; il verbo “acquista” del 54 è reso con “*arriba*”, dal verbo “*ar-*

*riba*”, conservare, accumulare; al 66 «od ombra od omo certo» è tradotto con «*ombra tu sii, o omu avveru e vibu*»; al 102 «che la farà morir con doglia» è reso con la durezza del verbo sassarese “*ipasthizià*”; nel tradurre il 113, «che tu mi segui, ed io sarò tua guida», Ruju inverte le due parti: «*chi tu cu la me guida ponghi fattu*», così come accade per il v. 89: «aiutami da lei, famoso saggio», tradotto con «*sabiu famosu, aggiuddami da edda*».

Si riscontra anche il neologismo “*silvaticu*”, che comunque ha il pregio di essere una soluzione adeguata per l’italiano “selvaggia”.

Mi pare poi interessante sottolineare l’uso del passato remoto sassarese (*punisi, fesi, risthesi* etc.). Sicuramente questo tempo verbale era allora molto più usato che non oggi, basta leggere le poesie dello stesso Ruju o quelle di altri poeti più o meno suoi contemporanei. Il suo uso nella traduzione del canto dell’*Inferno* mi pare dica tanto sulla fedeltà al testo dantesco, ma serve anche a dare alla traduzione il giusto tono di solennità.

Un’ultima annotazione riguarda il fatto che la scelta di Ruju si distacca dall’originale per il mancato rispetto della rima; resta la struttura delle terzine, con gli endecasillabi che rispettano quasi sempre il ritmo di quelli danteschi. Questo dà comunque pregio alla traduzione, che risulta chiara, abbastanza originale e

quasi sempre scorrevole.

In generale si può sicuramente condividere il breve giudizio espresso dallo stesso Fichera nel volume citato: «Il giornalista e poeta Ruju è maestro nel taglio del verso e conosce tutti i segreti del bulino, che danno splendore alla poesia». Questa traduzione, in realtà, offre un ulteriore esempio dell'arte poetica di Ruju, delle sue qualità nella ricerca del lessico adeguato, nella scelta delle soluzioni più idonee per conservare il più intatto possibile il senso del testo dantesco, utilizzando con sagacia l'originale "approccio" fornito dal vocabolario sassarese.

SALVATOR RUJU, PEDRU CASU  
E GLI ALTRI TRADUTTORI SARDI  
di *Salvatore Tola*

Nei giorni scorsi "La Nuova Sardegna" ha dato notizia che *Il piccolo principe*, il celebre libro di Antoine de Sant-Exupéry, è stato tradotto nel catalano di Alghero. Il cronista, oltre a dare notizia dell'avvenimento e della presentazione dell'opera, si è fatto facendosi interprete del traduttore scrivendo che l'operazione, riguardante un'opera così importante e conosciuta, sta a dimostrare che «l'algherese ha la medesima dignità delle altre lingue nazionali e minoritarie».

Questo "fenomeno" delle traduzioni, se lo vogliamo chiamare così, ha avuto inizio ormai da diverso tempo. Il primo esempio che viene subito in mente è quello della *Divina Commedia*, tradotta in sardo logudorese da Pietro Casu, ben noto sacerdote, scrittore, poeta e linguista, e pubblicata nel 1929.

Tuttavia, se si va a ritroso nel tempo, si trovano anche altri casi meno noti. Nel 1904, ad esempio, il poeta di Perfugas Gavino Cossiga pubblicò la traduzione nel sardo di quella sua regione – una variante



del logudorese – del poemetto in romanesco *Villa Glori*, nel quale Cesare Pascarella aveva raccontato un episodio del Risorgimento.

Ha provveduto Sandro Ruju, qualche anno fa, a riprodurlo nel volume che, in una sorta di escursione al di fuori dai terreni dell'economia, da lui di solito battuti, ha voluto dedicare al rapporto tra Pascarella e la Sardegna.

Ma anche andando più a ritroso, per quanto la letteratura in lingua sarda non offra un grande numero di opere, si trova qualche altro esempio. Già nel Seicento il sacerdote orgolese Gian Matteo Garipa, parroco di Baunei e di Triei, tradusse in sardo, per le sue parrocchiane, una raccolta di vite di vergini martiri e, intitolandola *Legendariu de Santas Virgines et Martires*, la pubblicò nel 1627.

Tornando ai tempi vicini a noi, l'operazione di Pietro Casu non ebbe seguito per qualche decennio: erano gli anni del fascismo, e il regime scoraggiava le culture locali. Basta pensare alla polemica che il poeta Antioco Casula "Montanaru" ebbe col giornalista Gino Anchisi, secondo il quale la poesia dialettale era «anacronistica, roba d'altri tempi»; e, lodandolo per aver «maturato l'ingegno alla severa disciplina degli studi», gli consigliava di passare all'italiano.

In questo dopoguerra, con la ripresa delle idealità autonomistiche e identitarie, è venuta anche la ri-

prende del lavoro di traduzione. Le prime importanti iniziative vengono da Tonino Rubattu: nel 1971 viene premiato, al concorso "Città di Ozieri", per la traduzione in ottave logudoresi del quarto canto dell'*Odissea*; nel 1979 pubblica la versione completa; cui farà seguire anche, nel 2000, quella dell'*Iliade*.

Nel frattempo l'esigenza di tradurre si era diffusa, poeti e scrittori avevano dato inizio

all'impresa di trasportare in sardo, nelle diverse varianti del sardo, specie il logudorese e il campidanese, tutte le più importanti opere della letteratura mondiale.

Già nel 1982 Serafino Spiggia, poeta di Orgosolo, aveva pubblicato la versione del romanzo *Elias Portolu* di Grazia Deledda; e lo stesso anno era uscito anche *Lavoro salariato e capitale* di Marx, ad opera di Diego Corraïne; nel 1987 Matteo Porru e Mario Vargiu avevano dato due distinte versioni in campidanese del *Pinocchio*; nel 1988 Rosaria Spissu Melis quella dei *Promessi sposi* ecc. ecc.

Il fenomeno ha continuato poi ad allargarsi e intensificarsi, tanto è vero che oggi ci sono editrici locali, come la Condaghes di Cagliari e Papiros di Nuoro, che tengono in piedi delle collane dedicate alle traduzioni (Papiros è quella che ha pubblicato la versione del *Piccolo principe* di cui si diceva all'inizio).

Ma si può dire che non ci sia editore o tipografia

che non abbia messo in circolazione qualche opera del genere: proprio in questi giorni la EDES di Sassari diffonde un volume che comprende la traduzione in logudorese dei *Salmi*, opera del poeta di Cheremule Barore Chessa, con la prefazione di monsignor Pietro Meloni.

In questo quadro si colloca l'operazione di Salvator Ruju che, visto che risale agli anni Cinquanta, è per molti versi pionieristica.

C'è da chiedersi che cosa lo abbia mosso, che cosa avesse mosso il suo amico Pietro Casu, e che cosa ha mosso e muove tutti gli altri che si sono dedicati e si dedicano a questa attività.

D'altra parte sappiamo che Salvator Ruju era in origine piuttosto scettico sulla opportunità e sulla possibilità di farle, queste traduzioni. Lo apprendiamo da Pietro Casu: nella premessa alla *Divina Comedia in limba salda* riferisce che secondo Ruju (i due erano già legati da amicizia) «*solu su pensare a traduire s'opera divina faghia' tremar dai testa a pese*» (“il solo pensare a tradurre l'opera divina faceva tremare dalla testa ai peidi”). E ancora dopo tanti anni, nel 1949, in una sia pur rapida cartolina postale Ruju scriveva a Casu: «Ammiro in te anche, e molto, il traduttore, ma più che dalle traduzioni avrai merito e nome dalla novella e dalla poesia dialettale».

Ma quando, nel 1959, Ruju si dedica con cura

al lavoro che oggi viene riportato alla luce, vuol dire che ha rimosso qualcuna delle primitive esitazioni, e ha finito per condividere almeno in parte le motivazioni che muovevano – e avrebbero mosso – alla traduzione Pietro Casu e gli altri numerosi compagni.

Tra queste motivazioni non ci poteva essere più quella che aveva addotto nel Seicento Gian Matteo Garipa, il parroco di Baunei e Triei: diceva che aveva fatto quel lavoro per venire incontro a «*sos qui non intendent limbas istragnas*», “quelli che non capiscono le lingue forestiere”. Sia Ruju che Casu, e così gli altri che hanno operato in tempi più vicini, avevano infatti a che fare con un pubblico che aveva ormai piena competenza della lingua italiana, e poteva avvalersi quindi dell'editoria nazionale, che metteva già a sua disposizione il patrimonio pressoché completo della letteratura mondiale.

Poteva valere un tantino di più l'intento di compiere un'esperienza personale, sottoporsi a una prova. È quello che dice Pietro Casu in una lettera indirizzata a Ruju nel 1928, cioè proprio quando era impegnato nel pieno del suo impegnativo lavoro intorno alla *Divina Commedia*: «Ho già tradotto tutto l'*Inferno*», riferiva, e venticinque canti del *Purgatorio*; ma lamentava anche: «Qualcuno m'ha detto che sto a fare un lavoro inutile»; e si consolava così: «In ogni caso, farò un lavoro utile a me stesso».

Sarà in questa direzione che si muoveranno gli organizzatori del premio “Ozieri” quando, a partire dall’edizione del 1969, introdurranno una nuova sezione riservata appunto alle traduzioni: con lo scopo dichiarato di incoraggiare «questo particolare esercizio letterario» perché sarebbe stato «di valido sostegno ai poeti per affinare le proprie tecniche e acquisire una dimensione ultraprovinciale della cultura». Erano gli anni in cui la poesia sarda appariva incapace di sviluppo perché ferma a modelli antiquati, tra i quali addirittura l’Arcadia; e per questo i promotori del concorso studiavano i modi per indurre gli autori ad uscire dal loro guscio cercando il contatto con autori di altre terre, lingue e culture.

Ma io credo che la motivazione principale che ha mosso gli scrittori sardi alla traduzione sia stata sempre quella di dare lustro alla lingua. Risale alla fine del Cinquecento il richiamo in questa direzione del poeta sassarese Girolamo Araolla, un richiamo al quale poi sono stati sensibili tutti coloro che hanno optato per la lingua sarda: se la prendeva con tutti i sardi che preferivano impiegare le «*limbas furisteras*» (“lingue forestiere”), e non facevano così altro che «*dare lughe a su sole*» (“dare luce al sole”), visto che erano lingue ormai già affermate e diffuse; e intanto il sardo, così abbandonato, restava una lingua «*impolida et ruggia*», “impura e rozza”.

Gli faceva eco per primo Gian Matteo Garipa, quando invitava i lettori a considerare che, se è vero che «*totas sas nationes iscrien, & istampan libros in sas proprias limbas naturales in soro*» (“tutte le nazioni scrivono e stampano libri nelle loro rispettive lingue”), anche i sardi possono farlo, impiegando la loro lingua – da lui definita “latina sarda” – che «*est clara & intelligibile... tantu & plus qui non quale si querjat dessas vulgares*» (“è chiara e comprensibile... come e più di qualsiasi altro volgare”).

Da allora l’intento o, direi meglio, il rovello di tutti coloro che impiegano il sardo è dimostrare che è una lingua valida per tutti gli usi. In una parola, come diceva il poeta, dimostrare quello che può «la lingua nostra». E che naturalmente vale anche per tradurre opere di qualsiasi natura, e scritte in una qualsiasi altra lingua.

Tutti i traduttori sono perciò, consciamente o meno, preoccupati di dimostrare che non sono fondate convinzioni come quelle dello scrittore Salvatore Mannuzzu, che in uno scritto tutto pessimistico sulla Sardegna, a partire dal titolo, *Finis Sardiniae*, si è chiesto se la lingua sarda può essere utilizzata per le traduzioni: «Forse in sardo si può tradurre Omero», ha risposto»; però non Freud, non Einstein, non Marx, non Kelsen; neppure Proust, neppure Montale». Perché il sardo è una lingua morta, precisa, ed

è vivo tutt'al più come dialetto, e perciò non possiede «le parole per dirlo, per dire certe cose».

Alla base del lavoro dei traduttori c'è perciò l'intento principale e primario di dimostrare che il sardo – che il rischio di ridursi a un uso e a una condizione dialettali lo corre davvero – è una lingua a tutti gli effetti, che può essere piegata a tutti gli usi come qualsiasi altra lingua dei nostri tempi.

È appunto quello che intendeva dire il cronista algherese che ho citato all'inizio. D'altra parte è evidente che questo impegno si fa ancora più pressante per chi si serve di una variante alloglotta come l'algherese; o come, nel caso nostro, di una parlata che è di minoranza all'interno di una minoranza, come il sassarese.

Possiamo perciò immaginare che anche Salvator Ruju fosse mosso da queste preoccupazioni, e quando si occupava della traduzione appena riscoperta avesse di mira soprattutto il valore e la dignità del “suo” sassarese.

## Indice

### L'ORIGINALE E LE TRADUZIONI

Divina Commedia. Canto primo, di <i>Dante Alighieri</i>	1
Divina Commedia. Cantu primu, traduzione in Sassarese di <i>Salvator Ruju</i>	1
Divina Commedia. Cantu primu, traduzione in Sardo logudorese di <i>Pietro Casu</i>	1

### LE RELAZIONI

Salvator Ruju poeta, linguista e traduttore, di <i>Cosimo Filigheddu</i>	1
<i>L'Inferru</i> di Salvator Ruju e le versioni dialettali della Divina Commedia, di <i>Mario Marras</i>	1
Salvator Ruju, Pedru Casu e gli altri traduttori sardi, di <i>Salvatore Tola</i>	1

Questa opera  
*La traduzione in Sassarese  
del primo canto dell'Inferno*  
di Salvator Ruju  
venticinquesima della  
“Piccola collana di memorie”  
è stata stampata  
nel novembre del 2015  
in 150 copie numerate a mano  
dalla Tas Tipografi Associati Sassari  
per la Soter editrice di Villanova Monteleone

Copia n.

ISBN 978-88-97943-??-?  
© 2015 - Soter editrice, Italia  
© *La traduzione in Sassarese del primo canto dell'Inferno*,  
di Salvator Ruju  
[www.soter-editrice.it](http://www.soter-editrice.it)